

Festival Internacional de la Raza 92

Tijuana, Baja California, México • Nuevo Laredo, Tamps., México

Imágenes de la Frontera: Monotipia Monoprint Images of the Border



Malaquías Montoya, *Frontera Series*, 1992

Imágenes de la Frontera
Taller De Monotipia

Images of the Border
Monoprint Workshop

1992

TIJUANA, BAJA CALIFORNIA
NUEVO LAREDO, TAMAULIPAS

LOS ANGELES, CALIFORNIA
AUSTIN, TEXAS

En su octavo año de existencia, El Festival Internacional de la Raza presenta una colección de arte producido en el Taller de Monotipia: Imágenes de la Frontera. Como todos los años, el tema que guía todas las actividades del Festival se selecciona de la rica variedad temática de la cultura popular compartida por los mexicanos y mexico-americanos que viven a lo largo de la región fronteriza México-Estados Unidos. Esta exposición presenta obras creadas por treinta y cinco artistas de México y Estados Unidos. Estos trabajos fueron producidos en los estudios de serigrafía de Self Help Graphics en Los Angeles, California y en los estudios de Strike Editions en Austin, Texas. El Taller y las exposiciones fueron organizadas por Self Help Graphics y Galería Sin Fronteras, de Austin, Texas, con la asistencia del Art and Politics Working Group of the Inter University Program for Latino Research and Public Policy.

Los veintidos artistas que trabajaron en el taller de Los Angeles utilizaron un proceso de serigrafía en monotipia desarrollado por Self Help Graphics. Los trece artistas que trabajaron en el taller en Austin, utilizaron una variedad de técnicas de monotipia tradicionales, bajo la dirección de

Strike Editions.

Las instituciones que organizan el Festival Internacional de la Raza 92, Imágenes de la Frontera, presentan esta provocativa y desafiante exposición. Las imágenes producidas por los artistas junto con la creatividad de todas las instituciones involucradas, han hecho posible que este proyecto sea auténticamente "fronterizo".

Consejo Nacional para la Cultura y las Artes
Programa Cultural de las Fronteras
Centro Cultural Tijuana
Secretaría de Relaciones Exteriores
El Colegio de la Frontera Norte
Petróleos Mexicanos
Instituto de Cultura de Baja California
H. Ayuntamiento de Tijuana



Presentation

The Festival Internacional de la Raza 92 presents in this eighth year of its existence the collection of art works produced in the Taller de Monotipia Imágenes de la Frontera. As each year, the theme that guides all the activities of the Festival is selected from the popular culture that is shared by Mexicans and Mexican-Americans that live along the greater border region. This exhibit, Imágenes de la Frontera, features art work created by thirty-five artists from México and the United States border region. These works were produced in the Silkscreen Studios of Self Help Graphics, Los Angeles, California, and in the Studios of Strike Editions in Austin, Texas. The Taller and exhibitions were organized by Self Help Graphics and the Galería Sin Fronteras, Austin, Texas, with the assistance of the Art and Politics Working Group of the Inter University Program for Latino Research and Public Policy.

Each of the twenty-two artists participating in the Los Angeles workshop utilized the monoprint silk-screen process developed by Self Help Graphics. The thirteen artists working in the Austin workshop utilized a variety of traditional monoprint techniques under the direction of Strike Editions.

The organizing institutions of the Festival Internacional

de la Raza 92, Imágenes de la Frontera presents, this provocative and challenging exhibition. The imagery produced by the artists with the creativity of all the institutions involved has enabled this project to become truly "fronterizo" in nature.

Consejo Nacional para la Cultura y las Artes
Programa Cultural de las Fronteras
Centro Cultural Tijuana
Secretaría de Relaciones Exteriores
El Colegio de la Frontera Norte
Petróleos Mexicanos
Instituto de Cultura de Baja California
H. Ayuntamiento de Tijuana



Las imágenes de la frontera que los artistas participantes en el Taller de Monotipia del Festival de la Raza 92 nos ofrecen, son representaciones, símbolos, metáforas de la frontera. Todos ellos la conocen física, intelectual y emocionalmente. La manera en que el artista ve a la frontera, y nos la ofrece en la imagen creada, será recibida por el observador con otra mirada. Se sabe que no existe el "ojo" inocente, que el proceso de ver, de mirar, es un proceso activo, que involucra interpretación. Ese "ojo" en primera instancia será del ciudadano fronterizo que tenga oportunidad de ver la colección de obras reunidas en esta exposición. Sin duda, encontraremos lugares comunes, interpretados en representaciones provocativas, que nos harán partícipes de ese proceso creativo entre la obra y el que la observa.

Una de las metáforas más recurrentes en esta exposición es la de la alambrada. Esa división física, encarnada en el alambre de púas, que se lee a un primer nivel como la demostración tangible de la división geográfica entre dos países. En un siguiente nivel de interpretación y representación, como una metáfora del fenómeno migratorio de México a Estados Unidos. Entre dos diferentes oportunidades y modos de vida, que se refieren también al nivel emocional. El dolor de cruzar ese alambre, de dejar la tierra que expulsa, y de no ser recibido sino con dolor en la tierra a la que se dirige aquél/aquella que cruza esa línea, trazada con alambres de púas muy reales.

Algunas veces, la mano diestra del artista dibuja ese alambre de púas casi como una corona de espinas, aludiendo al rito de sacrificio católico, o de la ofrenda ritual azteca de utilizar la espina para ofrecer la sangre a la tierra, ávida y sedienta del precioso líquido.

Otras veces, el alambre de púas representa el renacimiento. Ese acto de morir para volver a nacer como los ciclos de fecundidad de la tierra, representando primero al alambre de

The border images presented by the participating artists of the Monotype Workshop of the Festival Internacional de la Raza 92 are representations, symbols, and metaphors of the border. All these artists know the border physically, intellectually, and emotionally. The way in which the artists see the border, and present it in their creative imagery, is different from the observer's perception. It is known that the innocent "eye" does not exist, that the process of looking or perceiving is an active process which implies interpretation. This "eye" belongs first to the border citizen who will have the opportunity to see the collection of works that will be shown for the first time in this exhibit. Undoubtedly, we will find common grounds through the provocative representations that make us active participants of the creative process.

One of the most recurrent metaphors of this exhibit is the barbed-wire fence. It is this physical division, represented by the barbed wire, that – on a first level – is seen as the tangible proof of the geographic division between two countries. On a deeper level of interpretation and representation, it is a metaphor of the migratory phenomenon from Mexico to the United States, of two different opportunities and ways of life. On an emotional level, we see the pain of crossing this wire, of leaving the expulsive land, and the painful reception in a hostile country, marked by the very real barbed wire.

Sometimes the skillful hand of the artist draws this barbed wire almost like a crown of thorns, alluding to the rite of the Catholic sacrifice. Other times it alludes to the ritualistic Aztec offering that uses the thorn to offer blood to an earth which is eager and thirsty for the precious liquid.

The barbed wire also represents the act of dying and rebirth which parallels the Earth's cycles of fertility: first the barbed wire is represented in arid waste lands, and then in fertile fields, full of life.

púas en páramos áridos, para después ser representados en campos fértiles, llenos de vida.

Otras imágenes presentes en esta exposición son aquellas del camino, de la brecha, que aluden también a la migración. El caminar, migrar, moverse de un lugar a otro, dejando detrás mil y una cosas, pero también cargado un sin número de otras. Imágenes terribles que limitan y matan ese caminar, son otras de las metáforas de esta exposición. Imágenes de la Migra, de la muerte, de la parca.

Sin duda, esta exposición abarca también imágenes que simbolizan la división de la familia, de aquellos en México, y de aquellos en los Estados Unidos. Se representa a veces como "una herida abierta", pero que como toda herida, algunas de las imágenes de esta colección nos invitan a pensar en las posibilidades de cicatrización. Creemos sinceramente, que esta exposición, contiene innumerables imágenes de la frontera, que nos harán entrar en ese proceso creativo de ver la obra, vernos y ver la propuesta del artista fronterizo, él o ella, y fronterizos nosotros/as. Todas las fronteras, las objetivas y las subjetivas, son reto: reto a cruzarlas.

El crecimiento de la región fronteriza entre México y Estados Unidos ha sido fenomenal. La migración y el crecimiento natural es sólo una de las dimensiones a las que se debe el cambio dinámico en el número y composición de la población fronteriza. Los sectores urbano-industriales de la frontera han dado origen a una mezcla increíblemente compleja entre las viejas y nuevas estructuras de la vida social. A medida que avanzamos hacia el siglo XXI, nos encontramos con una cultura fronteriza en vías de desarrollo, que es al mismo tiempo dinámica y moderna, una cultura fronteriza determinada por influencias mutuas.

Esta cultura fronteriza es tanto explosiva en su composición física, como en su expresión subjetiva. Por un lado, por ejemplo, Tijuana B.C., México es la ciudad más poblada después de Los

Other images in this exhibit include paths and breaches, which also suggest migration: walking, migrating, moving from one place to the other, leaving a thousand and one things behind, but also carrying countless others. Other metaphors of this exhibit are the terrible images that limit and thwart this migration: "la Migra", death, "la parca."

Undoubtedly, this exhibit also encompasses images that symbolize the division of the family, of those in Mexico and those in the United States. Sometimes it is represented as an "open wound,"¹ but one in which there is hope for healing.

We sincerely believe that this exhibit comprises innumerable border images that allow us to enter into the creative process of looking at the art, looking at ourselves, and looking at the proposal of the border artist. All borders, the objective as well as the subjective ones, constitute a challenge, a challenge to be crossed.

The growth of the Mexico-U.S. border region has been phenomenal. The size and composition of the greater border population due to migration and natural growth, however, is but one dimension of the dynamic change. The urban-industrial sectors of the border have given rise to an incredibly complex mix between the old and new structures of social life. One now finds, as we move into the 21st century, an emergent greater border culture that is at once dynamic and modern, a border culture shaped by mutual influences.

This greater border culture is as explosive in its physical material composition as it is in its subjective/ideational expression. On the one side, for example, Tijuana, B.C., Mexico, is the second largest city next to Los Angeles, Ca. in the Pacific coast of the

¹Anzaldúa, Gloria. *Borderlands. La Frontera. The New Mestiza*. Aunt Lute Book Co. San Francisco, Ca. 1987

Angeles, California en la costa del Pacífico, sobrepasando a San Francisco y Seattle. En sólo unas pocas décadas Tijuana se ha convertido en una metrópoli de la región fronteriza. Sin embargo, a pesar de que Tijuana ha llegado a ser una ciudad "moderna", con lo último en diseño arquitectónico y expresión artística, sigue conservando los rasgos que le fueran característicos de los días en que fuera un pueblo fronterizo aislado y remoto. Junto con el crecimiento urbano de las ciudades, la migración de artistas que regresan o llegan por primera vez a la región, ha aumentado constantemente, exigiendo nuevos espacios y oportunidades.

Estos artistas y los artistas nativos están desarrollando un nuevo lenguaje artístico basado en el "descubrimiento" de las ricas imágenes de la región. Se han creado nuevos espacios para exposiciones, como los de El Centro Cultural Tijuana en Tijuana, B.C. Todos los años la programación de estos espacios incluye la exposición de obras de artistas locales, proporcionando de esta manera, una base para la expresión artística formal. En Ciudad Juárez, Chihuahua, el antiguo Museo de la Aduana abrió sus puertas para presentar trabajos recientes de artistas locales. Lo mismo pasó en Nuevo Laredo, Tamaulipas, donde las instituciones culturales utilizaron espacios como El Teatro de la Ciudad para proveer a los artistas de oportunidades para exponer sus obras. Últimamente se inauguró el Centro Cultural de Nuevo Laredo, y parece que seguirá esta misma dirección.

Desde 1960, la comunidad artística mexico-americana se ha empeñado en establecer un espacio legítimo para fomentar el reconocimiento de sus expresiones artísticas en Estados Unidos. Al mismo tiempo los artistas han creado un nuevo y poderoso lenguaje que refleja sus luchas y raíces culturales. Se han establecido varios centros comunitarios de arte, como Self Help Graphics, Spark y Plaza de la Raza en la región de Los Angeles; el Guadalupe Cultural Arts Center de San Antonio; el Centro Cultural de la Raza en San Diego; Galería de la Raza y Mission Cultural Arts Center en San Francisco; Galería Posada en Sacramento y el Mexican Fine Arts Center en Chicago, que continúan proporcionando espacio para sus artistas. Debido a su pro-

Western Hemisphere, surpassing San Francisco and Seattle in population size of the city proper. In a matter of a few decades Tijuana has emerged as a major metropolitan area of the border region, one that retains remnants of its formerly isolated "border town" days, yet today a modern city with the latest in architectural design and artistic expression. Together with the urban growth of the cities, a migration of artists coming back or coming for the first time to the region has steadily grown, pushing for new spaces and opportunities.

These artists and native artists are developing a new artistic language, one that is based on the "discovery" of the rich imagery of the region. New spaces for exhibits have been created, like the exhibit spaces in El Centro Cultural Tijuana, in Tijuana Baja California. Every year these spaces reserve part of their programming to the exhibition of works done by local artists, thus providing a basis for formal artistic expression. In Ciudad Juárez, Coahuila, the old Museo de la Aduana has opened its doors to exhibit recent works of local artists. The same has happened in Nuevo Laredo, Tamaulipas, where the cultural institutions have utilized spaces like El Teatro de la Ciudad to provide artists with opportunities for exhibiting their work. The recently inaugurated Centro Cultural in Nuevo Laredo is likely to go a long way in this direction.

The Mexican-American artistic community since the 1960's has been working to establish a legitimate space for the recognition of its artistic expressions in the United States. At the same time, the artists have created a new and strong artistic language that reflects their struggles and their cultural roots. Several community art centers such as Self Help Graphics, Spark and Plaza de la Raza in the Los Angeles area; the Guadalupe Cultural Arts Center in San Antonio; the Centro Cultural de la Raza, San Diego; Galería de la Raza, Mission Cultural Arts Center in San Francisco; Galería Posada, Sacramento; and the Mexican Fine Arts Center in Chicago have been established and continue to provide space for their artists. The artistic production of these artists have enabled them to establish their presence in the U.S. and in

ducción, estos artistas han logrado establecer su presencia en los Estados Unidos y México.

El flujo informal de intercambio existe ya desde hace muchos años, pero sólo recientemente la interacción entre los artistas mexicanos de la región fronteriza con sus compañeros de la comunidad mexico-americana ha llegado a establecerse de manera más formal.

El Festival Internacional de la Raza fue creado en 1984 con un propósito central: crear un espacio cultural en la frontera para el arte, la música, la poesía y el cine. El concepto de la "cultura popular de la frontera", básico en El Festival, representa los valores y tradiciones, tanto de los mexicanos que viven en ambos lados de la frontera, como de las personas de origen mexicano en Estados Unidos. Los títulos de El Festival reflejan los intereses de la comunidad fronteriza: *Por mi raza cantará el corrido; Carnalismo: Cuates, Compadres y Hermanos; El barrio-primer espacio de la identidad cultural.*

Se han organizado varios proyectos de colaboración auspiciados por El Festival Internacional de la Raza. Estos proyectos incluyen los Murales (1987) realizados por Carlos Coronado y Malaquías Montoya en Tijuana, B.C., el Taller de Serigrafía (1988) y el Taller de Monotipia (1990). Estos proyectos han proporcionado a los artistas de ambos lados de la frontera la posibilidad de crear obras relacionadas a las realidades de la región fronteriza.

Estas actividades binacionales han sido bienvenidas en México. El contacto e intercambio entre los artistas e instituciones ha fomentado la comprensión mutua, la definición y clarificación de muchos de los complejos problemas de la región fronteriza. Los talleres y a las giras itinerantes, han dado a miles de personas la oportunidad de conocer estas obras de arte.

Amelia Malagamba Ansótegui
El Colegio de la Frontera Norte/
University of Texas, Austin

Gilberto Cárdenas
University of Texas, Austin

Mexico.

The informal flow of interchange has existed for many years, but only recently has the interaction between Mexican artists in the border region with their counterparts in the Mexican-American community become more established.

El Festival Internacional de la Raza was created in 1984 with one main purpose: to create a cultural space along the border for the arts, such as music, poetry, and cinema. The concept "la cultura popular de la frontera", a driving force of El Festival each year, depicts the values, traditions, etc. of Mexicans who live on both sides of the border, as well as people of Mexican origin in the United States. The titles of El Festival reflect the issues that have been addressed: *Por mi Raza Cantará el Corrido; Mitos y Leyendas de la Raza; La Mujer de la Raza; Carnalismo: Cuates, Compadres y Hermanos, El Barrio-Primer Espacio de la Identidad Cultural.*

Several collaborative projects have been organized under the auspices of El Festival de la Raza. These projects include the Murals (1987) created by Carlos Coronado and Malaquías Montoya in Tijuana, B.C., the Taller de Serigrafía (1988) and the Taller de Monotipia (1990). These projects have provided artists on both sides of the border a vehicle to create work pertaining to the realities of the greater border area.

These bi-national activities have brought acclaim in Mexico. The contact and exchange between the artists and institutions has resulted in the advancement of mutual understanding, definition and clarification of many of the complex problems of the U.S.-Mexico border region. The workshops, printing programs and exhibition tours have enabled tens of thousands of persons to view the works.

Amelia Malagamba Ansótegui
El Colegio de la Frontera Norte/
University of Texas, Austin

Gilberto Cárdenas
University of Texas, Austin

Strike Editions, un taller/estudio de arte litográfico, fue establecido por Peter Webb en 1990. Situado en el distrito de almacenes del centro de Austin, Texas, Strike Editions ha producido una serie extraordinaria de grabados litográficos de edición limitada bajo el sistema de contrato. En colaboración con Strike Editions, Galería Sin Fronteras, Inc., ha publicado varias litografías: *Pantalón Rosa*, litografía en nueve colores, del artista César Martínez de San Antonio; *Cristóbal Colón*, de Malaquías Montoya; *Cosmicoatl*, de Luis Gutiérrez; *Cutting Nopalitos* (grabado en linóleo) y *Cumpleaños*, litografía en nueve colores, creada y co-publicada por Carmen Lomas Garza.

Strike Editions es uno de los mejores talleres de grabado y sin duda uno de los más importantes lugares de reunión de los artistas chicanos que producen trabajos litográficos. Su propietario y maestro grabador, Peter Webb, fue asistido por Suze Kemper, Christine Olejniczak y Ellen Berger, proporcionando asistencia técnica y coordinación a cada uno de los trece artistas que participaron en el Taller de Monotipia.



Strike Editions, a fine art lithography studio, was established in 1990 by Peter Webb. Located in the warehouse district of downtown Austin, Texas, Strike Editions has produced an outstanding series of limited edition lithographic prints on a contract basis. The Galería Sin Fronteras, Inc., working in collaboration with Strike Editions, has published a nine color lithograph "*Pantalón Rosa*" by San Antonio artist César Martínez; lithographs "*Cristobal Colón*" by Malaquías Montoya and "*Cosmicoatl*" by Luis Gutiérrez; "*Cutting Nopalitos*" (linoleum block print) and "*Cumpleaños*", a nine color lithograph created and co-published by Carmen Lomas Garza.

Strike Editions is a leading print shop in lithography and undoubtedly one of the most important venues for Chicano artists working in lithography. Owner and master printer, Peter Webb assisted by Suze Kemper, Christine Olejniczak, and Ellen Bergen have provided technical support and coordination to each of the thirteen artists participating in the Monoprint Workshop.





Self Help Graphics, Inc., (SHG) fue establecido en 1972 por la hermana de la Orden Franciscana Karen Boccalero. Situado en el centro del Este de Los Angeles, California, SHG ha llegado a ser el centro más importante de la expresión artística chicana del país. Actualmente SHG ofrece: el taller de serigrafía, taller de grabado, un programa de artistas visitantes, clases de arte, la Galería Otra Vez, y "Colores" Bodega de Artesanías y Arte. En SHG cerca de noventa artistas han producido más de doscientas serigrafías de edición limitada.

Las serigrafías producidas por SHG forman parte de la colección de arte de la Biblioteca de Chicano Studies de la Universidad de California en Santa Bárbara. Muchas se encuentran en otras colecciones importantes, tales como El Museo de la Estampa en la ciudad de México, El Colegio de la Frontera Norte en Tijuana B.C., México, y Laguna Beach Museum en California.

En el Taller de Monotipia en SHG, participaron veintidos artistas. La asistencia técnica fue proporcionada por el maestro grabador Richard Balboa. Todos los grabados fueron producidos por un proceso de serigrafía desarrollado en SHG para monotipos.

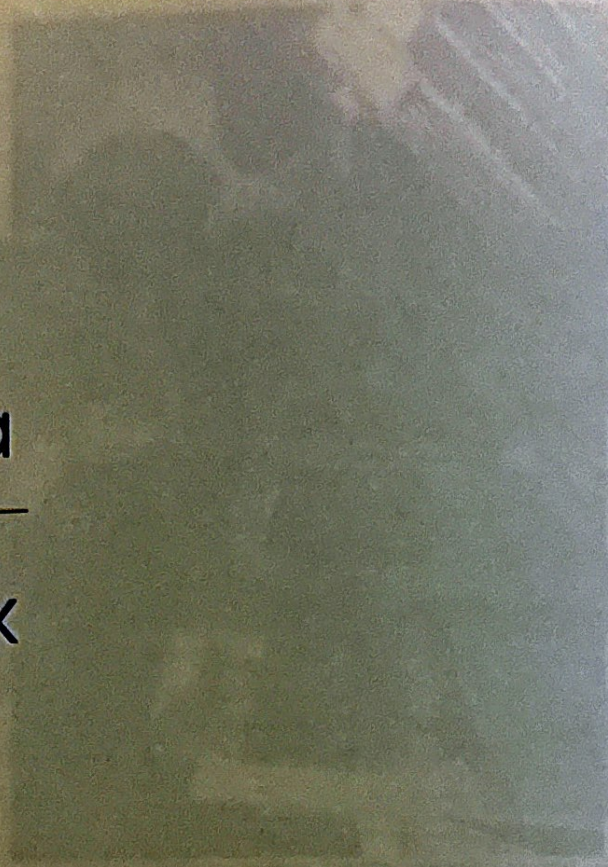
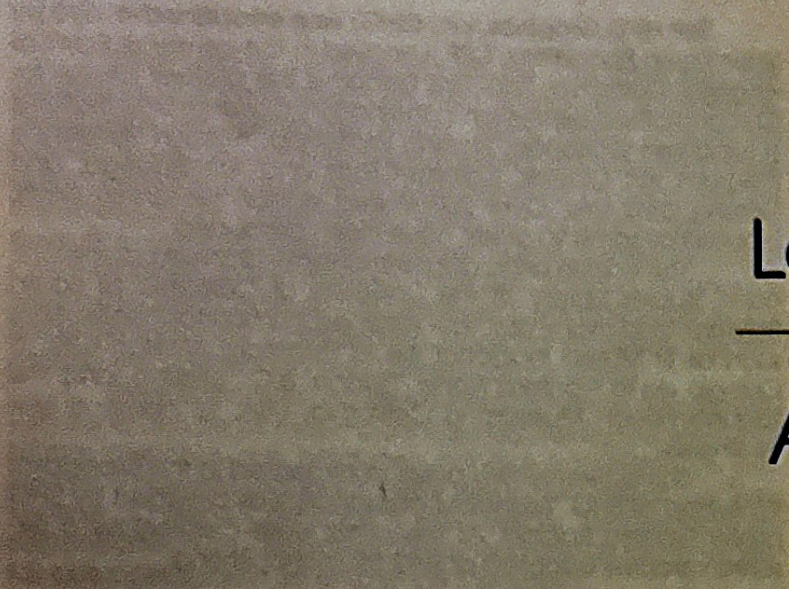
Self Help Graphics

Self Help Graphics, Inc. (SHG) was established in 1972 by Sister Karen Boccalero, OSF. Located in the center of East Los Angeles, California, SHG has become the premier center for Chicano artistic expression in the nation. Currently SHG features a Silkscreen Workshop, Etching Workshop, Artists in Residence Program, Art Classes, Colores-Crafts and Arts Bodega, and Galería Otra Vez. Over 200 limited edition silk-screen prints, created by some 90 artists, have been produced.

The edition prints are permanently archived at the Chicano Studies Library at the University of California at Santa Barbara, and many are now retained in important collections such as El Museo Nacional de la Estampa, Mexico City, El Colegio de la Frontera Norte, Tijuana, B.C., Mexico, and the Laguna Beach Museum in California, USA, to name a few examples.

Some twenty-two artists participated in the Monoprint Workshop at SHG. Technical assistance was provided by SHG printer Richard Balboa. All the prints were created by a silk-screen process adapted at SHG for monoprinting.





La Obra

Artwork





Crossing in the Heat of the Day



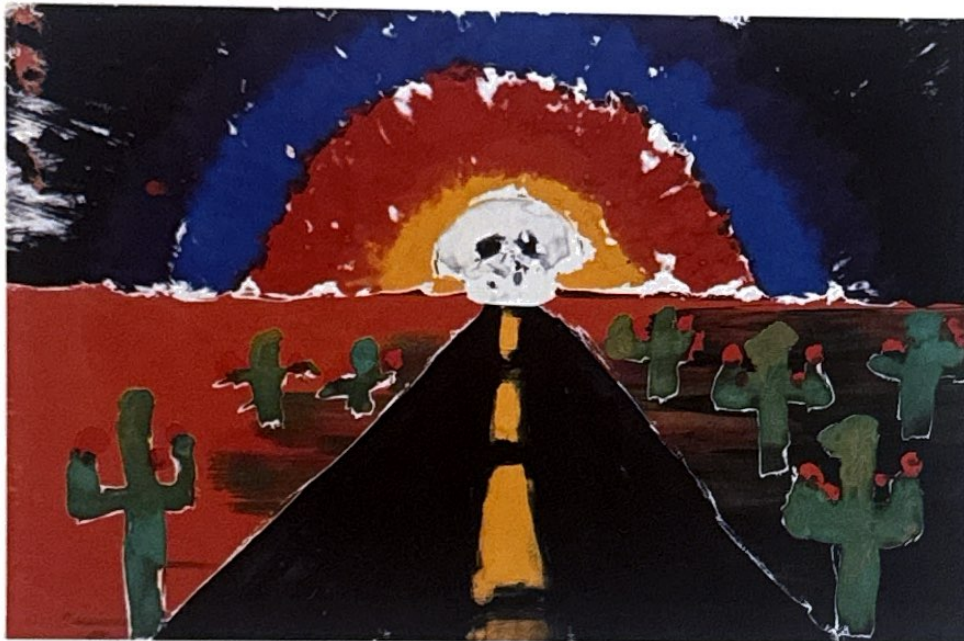
Ciudad Sin Luz



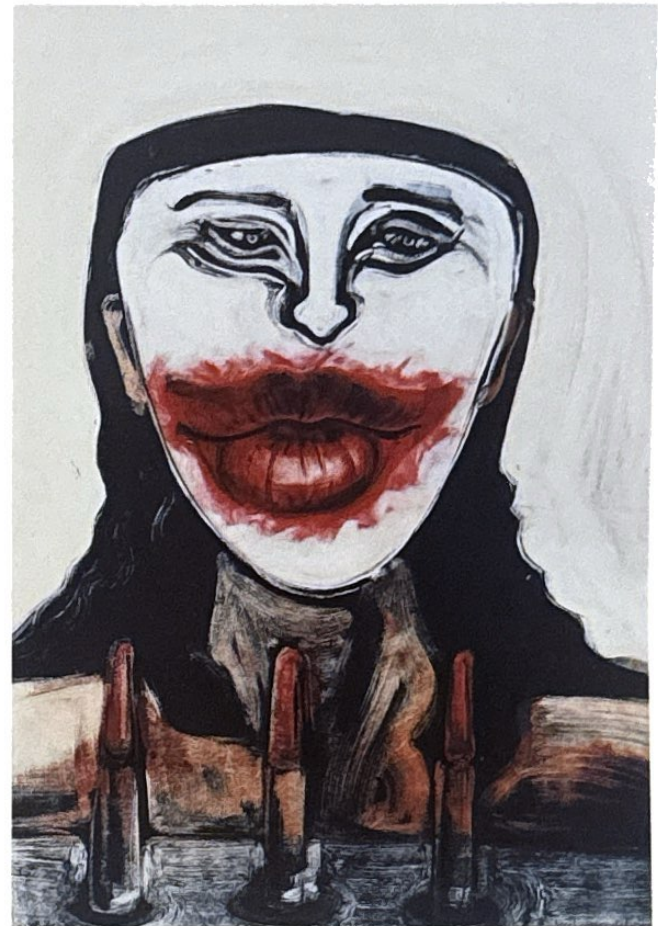
El Viajero



The Crossing



Going North



Señorita



No Anunciar



Carnitas for the Land
of the Head Rat



El Candidato



Sangre de Vida



El Amor a la Distancia



Untitled



Caution Raza



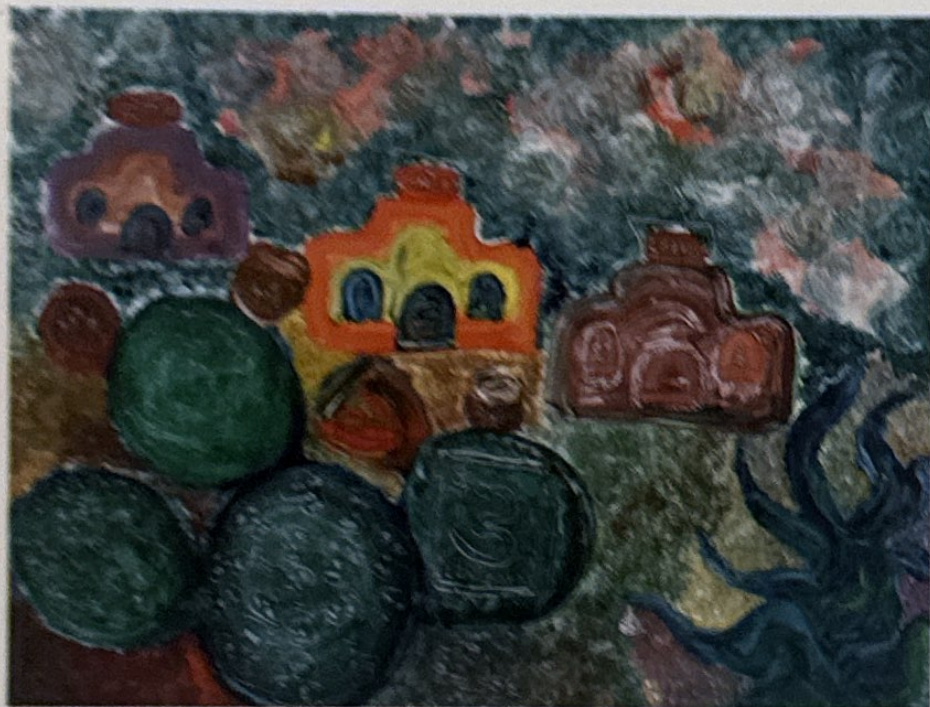
Mano de Obra



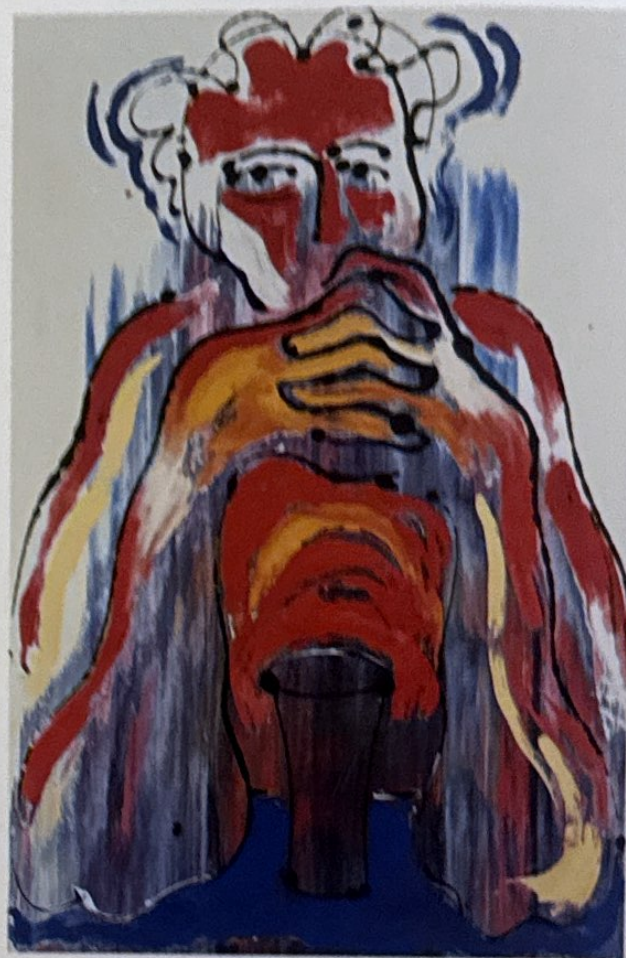
Flaco



Zapatero



Casitas



Cena Frugal



Corazón Sin Fronteras



Musa de la Frontera



¿Qué Me Espera?



Cantina

▲ Deann Acton ▲



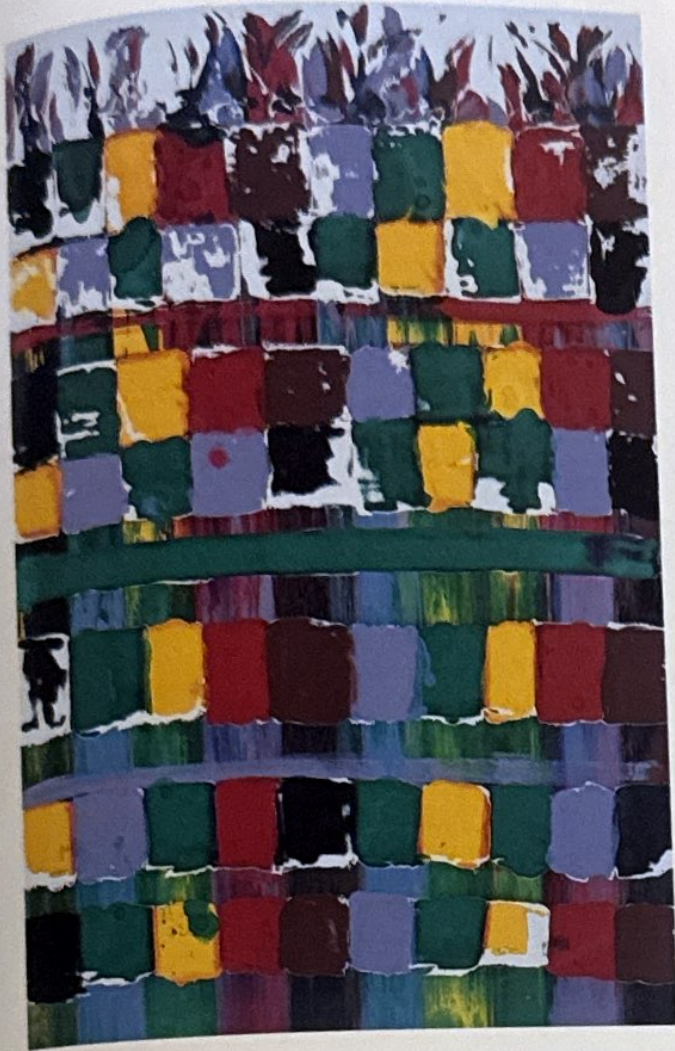
Martha Isabel González



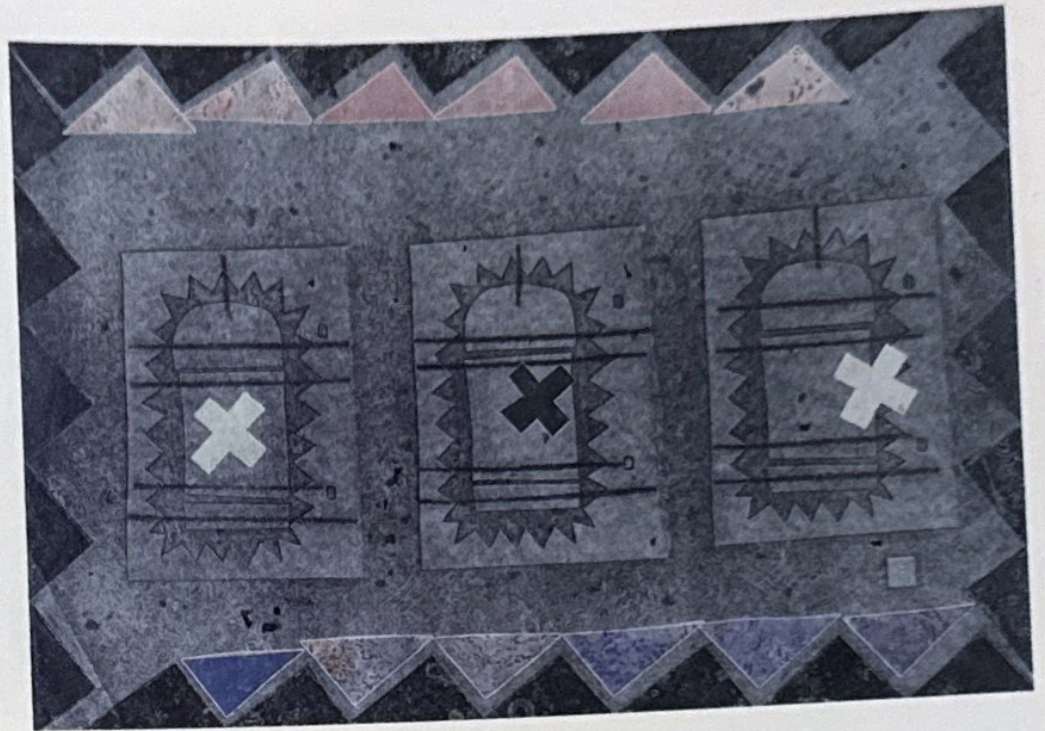
Orphan



Campaña "Adopta Un Bache"



Sarape Fronterizo



Iceboxes of XMAS
Yet to Come



America the Beautiful



Perfil



Maquiladoras II



Inside Aztlán



Guardián de la Frontera



Frontera Series



Dos Mundos

Lista de la Obra/Exhibition List

Deann Acton

Nació Bossier, Louisiana, 1967
Res Austin, Texas
Taller Strike Editions

- *Untitled*
15" X 20"
Monotipo

Santa Lucía
27 1/2 X 20 1/2
Monotipo

Untitled
29 1/2 X 21"
Monotipo

Cantina
22" X 30"
Monotipo

José Antonio Aguirre

Nació México, D.F., 1955
Res Los Angeles, California
Taller SHG

Dos Caras/Two Faces
20" X 28"
Monoserigrafía

- *Border Calaca*
20" X 28"
Monoserigrafía

Musa de la Frontera
20" X 28"
Monoserigrafía

One More and Let's Go
20" X 28"
Monoserigrafía

Michael Amescua

Nació Moreno, Arizona 1945
Res Los Angeles, California
Taller SHG

- *Inside Aztlán*
16" X 24"
Monoserigrafía

Aztlán Will Survive
16" X 24"
Monoserigrafía

Aztlán Te Amo
20" X 28"
Monoserigrafía

Sunrise on Brooklyn Ave .
Aztlán .
20" X 28"
Monoserigrafía

Magdalena Audifred

Nació México, D.F.
Res Long Beach, California
Taller SHG

Alambrado
28" X20"
Monoserigrafía

Madre E Hijo
28" X20"
Monoserigrafía

El Derecho de Hablar
28" X20"
Monoserigrafía

- *Ciudad Sin Luz*
28" X20"
Monoserigrafía

Sam Baray

Nació Los Angeles, 1938
Res Los Angeles, California
Taller SHG

Frontera
20" X 28"
Monoserigrafía

Pájaros Rumbo Al Norte
20" X 28"
Monoserigrafía

Apresurados
20" X 28"
Monoserigrafía

- *Sarape Fronterizo*
20" X 28"
Monoserigrafía

Vicente Bautista

Nació Lynwood, Ca.
Res Los Angeles, California
Taller SHG

Border Patrol
20" X 28"
Monoserigrafía

- *Waiting to Cross*
20" X 28"
Monoserigrafía

Death Ride
20" X 28"
Monoserigrafía

Going North
20" X 28"
Monoserigrafía

Alberto Bosquez

Nació Corpus Christi, Texas,
1954

Res. Austin, Texas
Taller Strike Editions

Frijolito and White Bread
19 3/4 X 26"
Monotipo

- Los Trakes
14" X 19"
Monotipo

Tortillas Lindas
22 1/4 X 30"
Monotipo

Casitas
22 1/4 X 30"
Monotipo

Rudy Calderón

Nació San José, Costa Rica
Res. Monterey Park, Ca.
Taller SHG

Llanto de la Tierra
28" X 20"
Monoserigrafía

Para el Alma No Hay
Fronteras
28" X 20"
Monoserigrafía

- Unión de los Extremes
20" X 28"
Monoserigrafía

EL Amor a la Distancia
20" X 28"
Monoserigrafía

Adriana Cerecero

Nació México, D F, 1957
Res. Saltillo, Coah., México
Taller Strike Editions

Una Ventana Al Cielo
30 X 22 1/4
Monotipo

La Cruz de los Milagros
30 X 22 1/4
Monotipo

La Silla
38 1/2 X 29 1/2
Monotipo

- No Anunciar
22 1/4 X 30"
Monotipo

Ana Laura de la Garza

Nació Laredo, Texas, 1964
Res. Austin, Texas
Taller Strike Editions

- Tres Novias
21" X 26"
Monoserigrafía

Señorita
14 1/4 X 20 1/2
Monoserigrafía

Mujer
21" X 24"
Monoserigrafía

Los Novios
26" X 21 5/8
Monoserigrafía

Roberto Chávez

Nació Los Angeles, Ca. 1932
Res. Los Angeles, California
Taller SHG

Orphan
28" X 20"
Monoserigrafía

Street Vendor
28" X 20"
Monoserigrafía

Bow Wow
20" X 28"
Monoserigrafía

- Chota
28" X 20"
Monoserigrafía

Ricardo Duffy

Nació Monterey Park, Ca.
1951
Res. Laguna Beach, Ca.
Taller SHG

McDonald's, San Isidro
20" X 28"
Monoserigrafía

Emigración Welcome
20" X 28"
Monoserigrafía

Bienvenidos a La U.S.A.
20" X 28"
Monoserigrafía

- Caution Raza
20" X 28"
Monoserigrafía

Martín Philip Durazo

*Nació Los Angeles, Ca. , 1968
Res: South Pasadena, Ca
Taller SHG*

*Cabeza
20" X 28"
Monoserigrafía*

- *Otra
28" X 20"
Monoserigrafía*

*100 Miles and Running
20" X 28"
Monoserigrafía*

*Carnitas for the Land
of the Head Rat
20" X 28"
Monoserigrafía*

Manuel Luis Escutia

*Nació México, D.F. 1940
Res: Tijuana, B.C
Taller SHG*

*Tarjeta Postal II
20" X 28"
Monoserigrafía*

*Compañía "Adopta un
Bache"
20" X 28"
Monoserigrafía*

- *Juan Soldado
20" X 28"
Monoserigrafía*

*Cruzando
20" X 28"
Monoserigrafía*

Gabriel Estrada

*Nació San Antonio, Texas,
1967
Res: Austin, Texas
Taller Strike Editions*

*Untitled
30" X 22 1/4
Monotipo*

*Untitled
30" X 22 1/4
Monotipo*

- *Untitled
30" X 22 1/4
Monotipo*

*Untitled
26" X 20"
Monotipo*

Martín García

*Nació Guadalajara, Jalisco
1954
Res: Whittier, California
Taller SHG*

*La Migración
20" X 28"
Monoserigrafía*

*Contemplando La Soledad
20" X 28"
Monoserigrafía*

- *Por Mis Hijos
20" X 28"
Monoserigrafía*

*¿Qué Me Espera?
20" X 28"
Monoserigrafía*

Pat Gómez

*Nació Los Angeles, Ca. , 1960
Res: Los Angeles, California
Taller SHG*

*Without a Trace
20" X 28"
Monoserigrafía*

*Caution, Family Crossing
20" X 28"
Monoserigrafía*

- *Generation Gap
20" X 28"
Monoserigrafía*

*The Crossing
20" X 28"
Monoserigrafía*

Emilio González

*Nació Laredo, Tx. , 1965
Res: Austin, Texas
Taller Strike Editions*

*Contestant
19 3/4 X 26"
Monotipo*

*Luna
19 3/4 X 26"
Monotipo*

*Mesero
30" X 22 1/4
Monotipo*

- *Zapatero
19 3/4 X 26"
Monotipo*

Yolanda González

Nació Pasadena, Ca. 1964
Res Los Angeles, California
Taller SHG

Hombre Con Sombrero
28" X 20"
Monoserigrafía

- Guadalupe González
28" X 20"
Monoserigrafía

¿Qué Vez?
28" X 20"
Monoserigrafía

Martha Isabel González
28" X 20"
Monoserigrafía

Dolores Guerrero Cruz

Nació Rocky Ford, Colorado 1948
Res Los Angeles, California
Taller SHG

- Its Always Greener On The
Other Side
20" X 28"
Monoserigrafía

Spring Along the Border
20" X 28"
Monoserigrafía

Keeping the Flowers On The
Other Side
20" X 28"
Monoserigrafía

Crossing in the Heat of the Day
20" X 28"
Monoserigrafía

Luis Gutiérrez

Nació México D.F. 1951
Res Austin, Texas
Taller Strike Editions

Campesinos
19 1/4 X 26"
Monotipo

- Untitled
30" X 22 1/4"
Monotipo

El Border
22 1/4 X 30"
Monotipo

Maquiladoras II
22 1/4 X 29 3/4"
Monotipo

Roberto Gutiérrez

Nació Los Angeles, Ca
1943
Res South Pasadena, Ca
Taller SHG

- La Frontera
20" X 28"
Monoserigrafía

El Candidato
20" X 28"
Monoserigrafía

La Oración
20" X 28"
Monoserigrafía

Los Escondidos
20" X 28"

Wayne Alaniz Healy

Nació Santa Bárbara, Ca
1946
Res Lincoln Heights, Ca
Taller SHG

La Frontera Cortada
16" X 24"
Monoserigrafía

Antes de Cruzar
20" X 28"
Monoserigrafía

Fuerza Fronteriza
28" X 20"
Monoserigrafía

- Guardián de la Frontera
20" X 28"
Monoserigrafía

Salomón Huerta

Nació Tijuana, B.C. 1965
Res Los Angeles, California
Taller SHG

Aztlán
20" X 28"
Monoserigrafía

El Gringo
20" X 28"
Monoserigrafía

Flaco
20" X 28"
Monoserigrafía

- Vida
20" X 28"
Monoserigrafía

Leo Limón

Nació East Los Angeles, 1952
Res. East Los Angeles, Ca
Taller SHG

- *Luz Cósmica*
20" X 28"
Monoserigrafía

Mr. Dinero Mata Corazones
20" X 28"
Monoserigrafía

6 Feet Under, Corazones
Unidos
20" X 28"
Monoserigrafía

Corazón Sin Fronteras
20" X 28"
Monoserigrafía

Al Martínez

Nació Newark, New Jersey, 1972
Res. Austin, Texas
Taller Strike Editions

Cerro en la Noche
22" X 30"
Monotipo

Dejo El Juegoito
30" X 22"
Monotipo

Pensando
29 1/2 X 20 3/4
Monotipo

- *Sangre de Vida*
30" X 22 1/4
Monotipo

César Martínez

Nació Laredo, Tx., 1944
Res. San Antonio, Texas
Taller Strike Editions

Sol y Remolino
26 3/4 X 22 1/4
Monotipo

Sol y Remolino
26 1/2 X 21"
Monotipo

Forma Goyesca Sobre
La Frontera
35" X 29 1/2
Monotipo

- *Forma Goyesca Sobre*
La Frontera
29 5/8 X 33"
Monotipo

Rudy Martínez

Nació Los Angeles, Ca
1967
Res. Los Angeles, California
Taller SHG

- *America the Beautiful*
20" X 28"
Monoserigrafía

Killing Is Kind Of Fun
28" X 20"
Monoserigrafía

Nuevo Mundo U S A
28" X 20"
Monoserigrafía

America the Beautiful
20" X 28"
Monoserigrafía

Norma Michel

Nació México, D.F., 1968
Res. Tijuana, B.C.
Taller SHG

Perfil
20" X 28"
Monotipo

Divisiones
15 1/2 X 24"
Monotipo

Mano de Obra
20" X 28"
Monotipo

- *Un Estilo Particular*
20" X 28"
Monotipo

Emilio Montantes

Nació México, D.F., 1944
Res. Victoria, Tamps
Taller Strike Editions

Sin Fronteras
21" X 29 1/2
Monotipo

Encuentro
29 1/2 X 20 3/4
Monotipo

Paisaje
29 1/2 X 20 3/4
Monotipo

- *Perfil*
20 3/4 X 30"
Monotipo

Malaquías Montoya

Nació Albuquerque, Nuevo
México, 1938
Res :El Mira, California
Taller:Strike Editions

- Frontera Series
38" X 29 1/2
Monotipo

Frontera Series
29 1/2 X 21 1/2
Monotipo

Frontera Series
29 1/2 X 21 1/2
Monotipo

Frontera Series
22" X 30"
Monotipo

Irene Pérez

Nació Caracas, Venezuela
1964
Res :Austin, Texas
Taller:Strike Editions

- Ver Pero No Tocar I
15 3/4 X 21 1/2
Monotipo

Ver Pero No Tocar II
22" X 30"
Monotipo

Dos Mundos
12" X 18"
Monotipo

Untitled
16 1/2 X 25"
Monotipo

Jesús Angel Pérez V.

Nació México, D.F., 1957
Res :San Francisco, Ca.
Taller:SHG

- Las Mojarras
20" X 28"
Monoserigrafía

Corazón Norteño
20" X 28"
Monoserigrafía

Música de Mi Tierra
20" X 28"
Monoserigrafía

El Viajero
20" X 28"
Monoserigrafía

Raúl Virgen Beltrán

Nació México, D.F.
Res :La Paz, B.C.S.
Taller:SHG

La Mirada
20" X 28"
Monoserigrafía

Cena Frugal
20" X 28"
Monoserigrafía

- El Baño
20" X 28"
Monoserigrafía

El Descanso
20" X 28"
Monoserigrafía

Larry Yañez

Nació Yuma, Arizona, 1949
Res :Tempe, Arizona
Taller:Strike Editions

- Elvis Oh Elvis
22 1/4 X 30 1/4
Monotipo

La Muerte Con Milagros
22 1/4 X 29"
Monotipo

Joe También
20" X 23 1/4
Monotipo

Iceboxes of Xmas Yet to
Come
35 3/4 X 23 3/4
Monotipo

Créditos • Credits

Asesoría técnica ▲ Technical Assistance: Alex Avila, Romeo Rodríguez

Asistentes ▲ Assistants: Irene Pérez, Felipe Garza, Austin, Texas.

Curadoras ▲ Curators: Amella Malagamba, Austin, Texas, Sister Karen Bocalero, Los Angeles, California

Dirección ▲ Direction: Amella Malagamba, Gilberto Cárdenas, Austin, Texas

Obra de la Portada ▲ Cover Artwork: Malaquías Montoya

Diseño ▲ Design (cover): Deanna Rodríguez, Luis Gutiérrez

Impresor ▲ Printing: Capital Printing, Austin, Texas.

Fotografía ▲ Photographs: Rick Meyers and Gloria Westcott, Los Angeles, California. David Omer and Alan Pogue Austin, Texas

Traducción ▲ Translation: Helga Winkler, Austin, Texas

Separación de color ▲ Color separations: Capital Spectrum, Austin, Texas

Copyright © 1992, Galería Sin Fronteras, Inc. Todos los derechos reservados. Ninguna parte se puede reproducir electrónica o mecánicamente sin el permiso de los autores. Galería Sin Fronteras, Inc., 1701 Guadalupe, Austin, Texas 78701.

Copyright © 1992 by Galería Sin Fronteras, Inc. All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form or by any electronic or mechanical means including storage and retrieval systems without the written consent of the publisher. Galería Sin Fronteras, Inc. 1701 Guadalupe, Austin, Texas 78701.

Contribuciones mayores para este catálogo y exposición, fueron otorgadas por El Programa Cultural de las Fronteras y Petróleos Mexicanos, México, The Rockefeller Foundation, Nueva York; y The N.E.A. Expansion Arts Program.

Major support for this catalogue and exhibition has been provided by El Programa Cultural de las Fronteras, Mexico City; Petróleos Mexicanos; The Rockefeller Foundation, New York; and The N.E.A. Expansion Arts Program.